



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

Una tarde con campanas

Un análisis de la novela y su afiliación a la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo (1990-2010)

Isabella Johansson Trejo

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	VT 2018
Handledare:	Oscar García
Examinator:	xx

Abstract

Uppsats/Examensarbete: 15 hp

Program och/eller kurs: SP1304

Nivå: Grundnivå

Termin/år: VT 2018

Handledare: Oscar García

Examinator: xx

Nyckelord: Latin American literature, novel, literary criticism, Méndez Guédez, *Una tarde con campanas*

The present study analyzes the novel *Una tarde con campanas* (2004) written by the Venezuelan author Juan Carlos Méndez Guédez and presents a review of several critical essays about Latin American narrative at the turn of the century which corresponds to the last decade of the twentieth century and the first decade of the twenty-first. The purpose of our work is to investigate if there are similarities between the characteristics of certain literary trends in Latin American narrative and the novel. This purpose led us to identify a series of different common writing practices between the novel and the Latin American narrative. Through the analysis, we identified several common writing practices, which allowed us to point out several literary trends with which the novel is affiliated with. In order to carry out our work, we have analyzed the novel structure, the narrative voices, the discourses, the language and the aspects of everyday life and universality. Based on what we have analyzed, our study points towards six Latin American literary trends with which the novel is affiliated with: the fragmentary nature of the novel structure, the narrative narcissism, the mix of discourses, the colloquial and irreverent language, the everyday life and the universality.

Resumen

Uppsats/Examensarbete: 15 hp

Program och/eller kurs: SP1304

Nivå: Grundnivå

Termin/år: VT 2018

Handledare: Oscar García

Examinator: xx

Nyckelord: Literatura hispanoamericana, novela, crítica literaria, Méndez Guédez, Una tarde con campanas

El presente trabajo analiza la novela *Una tarde con campanas* (2004) del autor venezolano Juan Carlos Méndez Guédez y presenta una revisión de varias críticas literarias sobre la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo que corresponde a la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI. El propósito es investigar si hay semejanzas entre las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana y la novela. Este propósito nos llevó a identificar una serie de diferentes prácticas escriturarias comunes entre la novela y la narrativa hispanoamericana. A través de nuestro análisis, identificamos varias prácticas escriturarias, lo cual nos permitió destacar varias tendencias literarias específicas de la narrativa hispanoamericana con las cuales la novela de Méndez Guédez se afilia de manera más pronunciada. Para llevar a cabo nuestro trabajo, analizamos la estructura de la novela, las voces narrativas, los discursos, el lenguaje y los aspectos de cotidianidad e universalidad. A base de lo que analizamos, nuestro trabajo apunta a seis tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana con las cuales la novela se afilia: la fragmentariedad de la estructura de la novela, el narcisismo narrativo, la mezcla de discursos, el lenguaje coloquial e irreverente, la cotidianidad y la universalidad.

Índice

1. Introducción.....	5
1.1 Objetivo e hipótesis.....	5
1.2 Método	5
1.3 Objeto de estudio.....	7
1.3.1 Corpus	7
1.3.2 Contextualización	8
1.4 Marco teórico	6
1.4.1 La hermenéutica literaria	6
1.4.2 Las características de las tendencias literarias	7
2. Estado de la cuestión	12
3. Análisis.....	15
3.1 La forma de la novela.....	15
3.1.1 La estructura de la novela	15
3.1.2 El lenguaje	17
3.2 El fondo de la novela.....	19
3.2.1 La cotidianidad.....	19
3.2.2 La universalidad.....	21
4. Conclusiones.....	25
Bibliografía.....	27

1. Introducción

En esta tesina se analiza la novela *Una tarde con campanas* (2004) del autor venezolano Juan Carlos Méndez Guédez nacido en 1967 en Venezuela pero que desde 1996 reside en España, país donde ha publicado la mayoría de sus obras literarias. Además, se examina la crítica literaria y los diferentes planteamientos y perspectivas que ella transmite sobre la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo.

1.1 Objetivo e hipótesis

El objetivo de esta tesina es investigar si hay semejanzas entre las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo y la novela de Juan Carlos Méndez Guédez *Una tarde con campanas*¹ (2004). Al hablar de cambio de siglo en este trabajo nos referimos a la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI y al identificar las características de ciertas tendencias literarias nos referimos también a sus prácticas escriturarias.

Nuestra hipótesis es que puede haber una o unas tendencias literarias específicas con las cuales la obra de Juan Carlos Méndez Guédez se afilia de manera más pronunciada.

1.2 Método

Para lograr nuestro objetivo, usaremos un método hermenéutico de investigación que consistirá en hacer un análisis interpretativo de la obra y comparar los resultados del análisis con las investigaciones dirigidas por teóricos sobre las tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo.

Dividiremos nuestro análisis en dos partes. En la primera parte estudiaremos los diferentes elementos que constituyen la forma de la novela. Es decir, los elementos que tienen que ver con la forma de articular y escribir la historia tales como la estructura de la novela y el lenguaje. En la segunda parte de nuestro análisis nos centraremos en el fondo de la novela, es

¹ Usaremos la abreviación UTC al referirnos al título de la novela *Una tarde con campanas* de Juan Carlos Méndez Guédez.

decir las ideas expresadas en el contenido de ésta. La cotidianidad y la universalidad son los aspectos que discutiremos en este apartado.

Nos gustaría llamar la atención sobre la estructura del libro que está dividido en una serie de anécdotas narradas en primera persona, cuatro capítulos enumerados y tres secciones tituladas “Primera noche”, “Segunda noche” y “Tercera noche”. Por razones que explicaremos más adelante en el apartado corpus, hemos decidido no analizar las tres secciones del libro. Por lo tanto, analizaremos exclusivamente las anécdotas y los cuatro capítulos.

1.3 Objeto de estudio

1.3.1 Corpus

La novela con la que vamos a trabajar es *Una tarde con campanas* escrita por Juan Carlos Méndez Guédez. Hasta el momento, la novela ha tenido dos ediciones, la primera edición fue publicada en 2004 por Alianza Editorial y la segunda fue publicada en 2015 también por Alianza Editorial. Nosotros usaremos la primera edición para nuestro trabajo. La novela relata la historia de José Luis, un niño sudamericano que junto con su familia deja su país y se muda a Madrid. Cuando se mudan a Madrid, la familia de José Luis sufre muchas penalidades debido a su situación irregular en el nuevo país. Desde su perspectiva infantil e inocente, José Luis, relata anécdotas de su vida y retrata los acontecimientos que suceden en su familia. Los protagonistas de la novela son José Luis, sus padres, su hermana mayor Somaira, su hermano mayor Augusto, su hermana menor Agustina, su amiga Mariana Cunqueiro y las dos ancianas que comparten el piso con su familia.

La novela está estructurada en una narración en primera persona que constituye la mayor parte de la obra, una narración en tercera persona en las secciones tituladas “Primera noche”, “Segunda noche” y “Tercera noche” y cuatro capítulos que consisten en el diálogo entre dos ancianas sudamericanas.

En nuestro análisis, no trataremos las secciones de la novela tituladas “Primera noche”, “Segunda noche” y “Tercera noche” porque representan una historia que no forma parte de la historia principal del libro, la de la vida cotidiana de los personajes. En efecto, las secciones que relatan las aventuras fantásticas de José Luis y Mariana representan en sí mismas una historia aparte que necesitaría en nuestra opinión un análisis propio.

1.3.2 Contextualización

Con la intención de contextualizar la historia de la novela, hay ciertos detalles que destacaremos a continuación. En la novela no hay datos directos que nos informen sobre la zona geográfica de donde proviene la familia de José Luis, y tampoco hay datos que nos indiquen las fechas exactas en las que la familia se va a vivir a Madrid. Sin embargo, sabemos que la familia proviene de algún país sudamericano y que tuvieron que emigrar a Madrid con una visa de turista que a los pocos meses caducó, lo cual significa que están viviendo bajo el estatus de inmigrante ilegal.

1.4 Marco teórico

En este apartado nos centraremos en la hermenéutica literaria y en ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana que nos servirán de marco teórico para nuestro análisis de la novela de Méndez Guédez. Asimismo, utilizaremos este marco teórico para reconocer posibles semejanzas y/o pautas comunes entre la novela y la narrativa hispanoamericana.

1.4.1 La hermenéutica literaria

Desde la Antigüedad, la hermenéutica se refiere al arte de la interpretación practicado tradicionalmente en tres disciplinas principales: la filología clásica, la teología y la jurisprudencia (Szondi, 2006, p. 44). En su sentido contemporáneo, el cual es el que nos interesa para nuestro análisis, la hermenéutica se refiere al arte de la interpretación o ciencia de los textos practicado en la disciplina de la literatura (Berner, 2013, p. 35). Peter Szondi (2006), un filólogo alemán, fue uno de los teóricos que introdujo la hermenéutica en el campo de la literatura y así definió esta disciplina: “La hermenéutica literaria es la teoría de la interpretación -interpretatio- de obras literarias” (p. 42).

Otra definición de la hermenéutica literaria es la dada por el teórico Schleiermacher: “La comprensión perfecta de un discurso o un texto es una obra de arte lo cual requiere una doctrina de arte o una técnica, a la que denominamos hermenéutica” (nuestra traducción)²

² La cita original de Schleiermacher es: “La compréhension parfaite d’un discours ou d’un écrit est une œuvre de l’art et exige une doctrine de l’art ou une technique, que nous désignons par l’expression d’herméneutique”.

(Schleiermacher en Berner, 2013, p. 35). Asimismo, Szondi (2006) nos explica que el hermeneuta es “un intérprete” y “un mediador” del texto literario que usa sus conocimientos lingüísticos para interpretar y explicar lo que no se entiende, usando otras palabras más comprensibles para los lectores (p. 48).

Para entender en qué consiste exactamente la hermenéutica literaria, veremos paso a paso los diferentes rasgos que la caracterizan. El primer rasgo que destacamos es la capacidad de la hermenéutica literaria de reunir en una misma disciplina la reflexión sobre la forma y la historia de un texto (Berner, 2013, p. 30).

El segundo rasgo es la capacidad de reconciliar la estética con el trabajo de interpretación. Nos parece pertinente hacer aquí una aclaración sobre los términos *estética* e *interpretación*. Según el diccionario de la Real Academia Española, la estética se refiere al “Conjunto de elementos estilísticos y temáticos que caracterizan algo” y la interpretación es la acción de “Explicar o declarar el sentido de algo”.

El último rasgo que destacamos trata sobre el aspecto crítico y material de la hermenéutica literaria. Por una parte, el aspecto crítico de la disciplina se refiere al hecho de juzgar, como por ejemplo juzgar si algo es conforme con respecto a su idea y juzgar si algo es verdadero o falso, auténtico o inauténtico. Por otra parte, el aspecto material de la disciplina se refiere a los criterios prácticos de una obra que hacen posible la comprensión del texto, como por ejemplo la historicidad y la pertenencia a un género (Berner, 2013, p. 31).

1.4.2 Las características de las tendencias literarias

Para la crítica Adélaïde de Chatellus (2011) la estructura de varias novelas hispanoamericanas se caracteriza por su *fragmentariedad*: “Son muchas las novelas recientes compuestas de una constelación de textos breves” (p. 156). El artículo nos explica así en qué consiste la fragmentariedad de la estructura de la novela. Según la teórica, la fragmentariedad de la estructura se manifiesta en las novelas hispanoamericanas de diferentes maneras. La novela del autor peruano Fernando Iwasaki, titulada *Un libro de mal amor* (2001) tiene una estructura de diez capítulos autónomos. Los capítulos cuentan historias de la misma temática, pero más allá de esta unidad temática, las historias no están relacionadas entre sí.

Sin embargo, esta estructura fragmentaria no impide la comprensión ni afecta la cohesión de la obra. En novelas, como por ejemplo *Una vez argentina* (2003), *Una tarde con campanas* (2004), *Lecciones para una liebre muerta* (2005) escritas respectivamente por el hispano-

argentino Andrés Neuman, el venezolano Juan Carlos Méndez Guédez y el mexicano-peruano Mario Bellatin; la estructura fragmentada consiste en la acumulación de fragmentos que “en algunos casos gravitan en desorden, sin continuidad lógica ni cronológica” (ibid.).

En su artículo, Chatellus (2011) hace también hincapié en la *cotidianidad* a través de la vida cotidiana como temática central y recurrente en varias obras de la narrativa hispanoamericana. Para la teórica, esta temática se manifiesta a través de otras características literarias como la desaparición de “referencias precisas para facilitar la identificación del lector universal, porque lo único que importa es la anécdota, episodio de la vida cotidiana que podría pasarle a cualquiera, en cualquier país” (p. 160).

En esta línea, el venezolano Juan Carlos Méndez Guédez escribe los relatos “3-a” y “5-b” en 1994 donde no hay referencias precisas que indican el nombre de la ciudad y del país. De un modo similar, el autor chileno Roberto Bolaño publica en 1997 cuentos donde los protagonistas se llaman A y B (p. 159).

Como otra característica literaria que contribuye en la construcción de la temática de la vida cotidiana, Chatellus (2011) menciona también “La desaparición de ideologías, normas estéticas o sociales”, como por ejemplo el uso de “la lengua con un lenguaje coloquial en el que abundan neologismos, anglicismos y jergas, lejos de la norma lingüística” y el abandono de “los ideales sociales (fidelidad en el amor, diferencia social entre hombre y mujer, etc.)” (p. 160). El autor boliviano Edmundo Paz Soldán y el colombiano Jorge Franco se sitúan en esta línea cuando publican respectivamente las novelas *Amores imperfectos* (1998) y *Maldito amor* (2003) cuyas representaciones del amor se desvinculan de los ideales sociales asociado con la idea del amor.

Varios críticos concuerdan en sus respectivos ensayos que varias novelas hispanoamericanas se caracterizan por su *universalidad*. Chatellus (2011) sostiene que la universalidad de las novelas hispanoamericanas se manifiesta a través de la elección de motivos universales como la ciudad, la vida cotidiana y el lenguaje coloquial (pp. 159, 160). Nogueroles (2008) afirma que la universalidad es uno de los “rasgos fundamentales en la última narrativa latinoamericana” y que “la pluralidad de escenarios –asiáticos, africanos, norteamericanos o europeos– de la literatura más reciente” evidencia esta universalidad (p. 29).

Así pues, Nogueroles (2008) menciona una serie de autores hispanoamericanos que ambientan sus novelas en diferentes continentes. Por ejemplo, el venezolano Juan Carlos Méndez

Guédez, el peruano-mexicano Mario Bellatin y el mexicano Alberto Ruy Sánchez tienen novelas ambientadas respectivamente en España, Japón y Magreb (p. 29-30). Por último, los teóricos Esteban y Montoya Juárez (2010) destacan la universalidad en el tratamiento de la *identidad* en varias novelas hispanoamericanas. En efecto, el ensayo hace hincapié en las construcciones identitarias y sus “diferentes modos de disolverse en lo global” (p. 10). Es decir que la identidad tiene diferentes maneras de asentar expresiones universales. Es interesante notar aquí que los términos “global y “universal” son sinónimos y por lo tanto hacen referencia al mismo significado de lo universal, el de “pertenecer o extenderse a todo el mundo, a todos los países y a todos los tiempos” (Real Academia Española). Noguero (2008) destaca algunas expresiones de universalidad en las construcciones de identidades: “la narrativa de los últimos años que analiza este libro postula una identidad mutante, que se urbaniza, se vuelve fronteriza, híbrida, apocalíptica, multiterritorial, universal, posnacional, etc” (p. 10).

El *narcisismo narrativo* representa, según Noguero (2008), otro de los rasgos fundamentales en la última narrativa latinoamericana (p. 29). Es mediante “la abundancia de monólogos y elipsis, la ausencia de diálogos, el predominio del narrador homodiegético y el triunfo de formas fragmentarias” (p. 30) que se construye el narcisismo narrativo en las novelas. Novelas como *El viaje interior* (1999) del peruano Iván Thays, *La vida en las ventanas* (2002) del hispano-argentino Andrés Neuman, *Y si yo fuera Susana San Juan* (1998) de la mexicana Susana Pagano son algunos ejemplos de novelas hispanoamericanas que se caracterizan por su narcisismo narrativo (ibid.).

La última característica de la narrativa hispanoamericana que destacaremos en esta sección es la representación de América Latina sin exotismo y sin regionalismo. Recordamos brevemente que el exotismo se refiere a la “Tendencia a incorporar formas y estilos artísticos de países alejados de la cultura occidental” y que el regionalismo se refiere al “Amor o apego a determinada región de un Estado y a las cosas pertenecientes a ella” (Real Academia Española).

Los críticos Jorge Volpi y Francisca Noguero no creen que el exotismo y el regionalismo sean rasgos que caracterizan la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo. En efecto, una gran parte de la narrativa hispanoamericana trata temáticas ajenas al exotismo y al regionalismo como por ejemplo: “el concepto de familia a uno u otro lado de la frontera” entre México y Estados Unidos, “las difíciles relaciones existentes entre México y Estados

Unidos” y “las dificultades de los latinos para adaptarse a la vida en Estados Unidos” (Noguerol, 2008, p. 23).

Además, los críticos insisten en explicar porqué muchas novelas hispanoamericanas se alejan de la visión exotizante y regionalista de América Latina. Volpi (2008) explica que “a partir de los años ochenta la narrativa hispanoamericana –latinoamericana o sudamericana, como se le conoció preferentemente en Europa y Estados Unidos– dejó de ser un concepto y se convirtió, simple y llanamente, en una marca” (p. 104). Con eso, Volpi (2008) quiere decir que durante los años ochenta, la estrategia de marketing de las industrias editoriales europeas y estadounidenses incentivaba una narrativa hispanoamericana con “una forzosa dosis de exotismo, un lenguaje barroco asociado a las iglesias coloniales, grandes cantidades de fantasía (que supuestamente entrañaban alguna crítica social), y una pizca de costumbrismo heredada del realismo socialista” (ibid.). Volpi (2008) añade además que hay una inclinación de la narrativa hispanoamericana a eliminar los regionalismos: “Sea como fuere, en el ámbito literario se asume que el mayor efecto de la globalización consiste en uniformar la cultura y eliminar las particularidades regionales” (p. 107).

2. Estado de la cuestión

En la búsqueda de literatura sobre el tema que nos ocupa, encontramos tres artículos relacionados con la novela UTC, entre los cuales se incluyen el ensayo escrito por Patricia Valladares-Ruiz donde ella investiga y analiza dos novelas de Méndez Guédez, *Una tarde con campanas* (2004) y *Tal vez la lluvia* (2009). Los artículos restantes son dos ensayos donde se hacen algunas menciones a la novela UTC sin detenerse a fondo sobre ello. Primeramente, presentaremos los artículos y los conocimientos que ellos aportan sobre nuestro tema, luego determinaremos las áreas inexploradas dentro del campo de estudio y por último argumentaremos lo que será nuestro aporte.

Valladares-Ruiz trata en su ensayo, el tema de la emigración contemporánea a través de la representación de sujetos emigrantes en dos novelas de Méndez Guédez. Asimismo, la autora analiza “la experiencia migratoria y la construcción de un territorio otro como lugar propicio para el cuestionamiento de las identidades nacionales y para la representación de las relaciones entre sujetos migrantes y sus entornos socioculturales (de origen y acogida)” (Valladares-Ruiz, 2012, p. 386).

En lo que se refiere a nuestro tema, este artículo aporta algunos conocimientos sobre las características de ciertas tendencias literarias y prácticas escriturarias de la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo en la novela UTC. Según Valladares-Ruiz (2012), la novela se inscribe en varias tendencias literarias tales como la representación del tema de la emigración (p. 386) y la novela política que es definida de esta forma por el teórico Nikola Kovac̃:

La novela política resume el drama del individuo expuesto a la presión del régimen totalitario
El novelista avizora los hechos humanos y el lado personal de los grandes avatares históricos, sin que por ello los reduzca a un denominador ideológico; las causas generales no explican el drama de las situaciones particulares (Kovac̃ en Valladares-Ruiz, 2012, pp. 397, 398).

La novela se inscribe también en varias prácticas escriturarias, como por ejemplo, hacer referencia al “escenario político venezolano”, representar a “sujetos escindidos y alienados”, hacer “una escritura de la privacidad, de resguardo de lo íntimo”, crear “una narrativa del descalabro” donde se representan “los contextos urbanos, claustrofóbicos, fantásticos o, como en el caso que nos ocupa, foráneos” y por último representar a “subjetividades marginales (como es el caso de las minorías sexuales y raciales, además de otras formas de

subalternidad)” (Valladares-Ruiz, 2012, pp. 393, 400, 401). El trabajo de Valladares-Ruiz aporta conocimientos sobre gran número de elementos relacionados con el tema de la experiencia migratoria, la identidad y el no lugar.

El trabajo aporta también conocimientos sobre algunas tendencias literarias de la narrativa en general. Sin embargo constatamos que el trabajo de Valladares-Ruiz no aporta muchos datos sobre las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana con las que la novela se afilia. Por eso, consideramos que hay lugar para que desarrollemos los conocimientos sobre las tendencias literarias y prácticas escriturarias de la narrativa hispanoamericana asociadas con la novela.

En un ensayo sobre la mitología y la religión en la narrativa de inmigración, Maja Zovko (2010) menciona brevemente la novela UTC y afirma que ésta junto con otras novelas se inscribe en una tendencia literaria específica que empezó en los años 1990 y consiste en la “recreación literaria” (p. 60) del fenómeno migratorio.

El artículo de Zovko aporta muchos conocimientos sobre el fenómeno inmigratorio en España y “la presencia de elementos mitológicos y religiosos de la tradición clásica, judeo-cristiana e islámica” (p. 61). El ensayo se centra sobre todo en los motivos religiosos presentes en “los textos basados en tragedias ocurridas en el Estrecho”³. Zovko constata que las “novelas sobre inmigrantes iberoamericanos”, como por ejemplo UTC, introducen “menos motivos religiosos en comparación con las que protagonizan los magrebíes” (p. 69). Por eso, el ensayo no hace casi ninguna referencia a novelas hispanoamericanas. Por lo tanto, el ensayo aporta poco conocimiento sobre la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo.

En el artículo de Francisca Noguero (2008) titulado “Narrar sin fronteras”, la autora hace un análisis sobre la literatura latinoamericana entre 1990 y 2006 concentrándose en tres líneas de investigación: “la imposible adscripción de la última literatura latinoamericana a límites geográficos”, “la continuación en nuestros días de ciertas tendencias del postboom” y “la aparición de una nueva hornada de escritores que ha demostrado fehacientemente su intención de ingresar en el canon literario con todos los derechos” (p. 19).

Con respecto a UTC, Noguero (2008) considera que la novela se inscribe en la línea de dos rasgos de la narrativa latinoamericana que son el tema de la dificultad de los latinos para adaptarse a su nuevo país de acogida (pp. 23, 24) y la universalidad (pp. 29, 30). Estos dos

³ El texto de Zovko se refiere al Estrecho de Gibraltar.

rasgos que destaca Nogueroles son sin duda muy relevantes para nuestro análisis, pero creemos que podemos destacar algunos otros rasgos.

Hasta donde hemos podido conocer, el único trabajo que hace un análisis de UTC es el ensayo de Valladares-Ruiz. El resto de los artículos hacen algunas menciones a UTC, pero ninguno se dedica a analizar la obra y hacer una revisión de la crítica literaria con el fin de investigar si hay semejanzas entre las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo y UTC. Por lo tanto, la relevancia de nuestro trabajo radica en que proponemos hacer un análisis de UTC que, a nuestro parecer no se ha hecho antes.

3. Análisis

Hemos dividido nuestro análisis en dos partes. La primera parte está dedicada a estudiar los diferentes elementos que constituyen la forma de la novela. Es decir, los elementos que tienen que ver con la forma de articular y escribir la historia tales como la estructura de la novela y el lenguaje.

En la segunda parte de nuestro análisis nos centraremos en el fondo de la novela, es decir las ideas expresadas en el contenido de ésta. La cotidianidad y la universalidad son los aspectos que discutiremos en este apartado.

Como nuestro objetivo es comparar las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo y la novela, destacaremos a lo largo de nuestro análisis las semejanzas que encontramos.

3.1 La forma de la novela

3.1.1 La estructura de la novela

La novela UTC se constituye principalmente de anécdotas narradas por José Luis. Cada anécdota cuenta una historia diferente y representa una sección separada en la novela sin ser por ello un capítulo. Por poner un ejemplo, al inicio de la novela tenemos una anécdota sobre un personaje denominado “el muerto” (Méndez Guédez, 2004, p. 12) que José Luis y Mariana creen muerto porque está tirado por la calle sin moverse. Al final de la anécdota José Luis se extraña al ver a este mismo hombre andando de nuevo por la calle.

En la página siguiente, tenemos una segunda anécdota cuya historia no tiene nada que ver con la anterior. Esta anécdota es sobre el vecino de José Luis que por intentar rescatar a una muchacha pierde un pie, pero que, por agradecimiento a su valentía, le es concedido un permiso de trabajo. La anécdota termina con los padres y los hermanos de José Luis que sienten envidia del vecino que gracias a este suceso ya no es inmigrante ilegal.

Aunque las anécdotas cuentan historias diferentes, siguen perteneciendo a una misma historia principal, la de la vida cotidiana de un niño sudamericano después de haber emigrado junto con su familia a Madrid. Las anécdotas de la novela se presentan como episodios de una serie, es decir que las anécdotas forman un conjunto de sucesos que nos permite entender la historia de la novela en su totalidad. La estructura de la novela se compone también de cuatro

capítulos formados por el diálogo entre dos ancianas que se dedican a hablar sobre Somaira y comentar su relación con el novio:

—Así como te cuento, claro, me llamó la atención oírlo hablar, alcé la cara y adivina...

—El novio de la muchachita.

—Exactamente. Yo creo que él no me reconoció, así que mientras yo me senté en un banco a conversar con una gente, él entró a un sitio y salió con la esposa y dos niños (Méndez Guédez, 2004, p. 76).

En resumen, la novela tiene una estructura heterogénea con numerosas anécdotas y tres capítulos, lo cual le confiere un aspecto fragmentario. Como comenta Chatellus (2011) la fragmentariedad se ha destacado en varias novelas hispanoamericanas del cambio de siglo. Teniendo estos hechos en cuenta podemos avanzar que UTC se afilia a la práctica escrituraria de la novela fragmentaria.

La novela tiene dos tipos de voces narrativas, por una parte las anécdotas que son narradas por un narrador homodiegético, es decir un narrador protagonista que cuenta los sucesos en primera persona. Por otra parte, la novela tiene también una ausencia de la voz narrativa en los tres capítulos formados por el diálogo entre las dos ancianas. A todo ello, cabe añadir que la voz narrativa más destacada en la novela es la del narrador homodiegético que nos brinda una profunda introspección sobre los pensamientos y las emociones del protagonista.

Como lo señala Noguero (2008) en su estudio sobre las líneas maestras en la narrativa hispanoamericana (p. 19) en el cambio de siglo: “el predominio del narrador homodiegético” en las obras de estas décadas demuestra que: “el narcisismo narrativo se ha convertido en divisa literaria” (p. 30). En otras palabras, el narcisismo narrativo por medio de monólogos y de un narrador homodiegético se ha acentuado en las novelas del cambio de siglo. Teniendo estos datos, avanzaremos que el uso predominante del narrador homodiegético en la novela de Méndez Guédez nos permite considerar que ésta comparte una semejanza con la práctica escrituraria del narcisismo narrativo.

Además del discurso narrativo, la novela alberga otras clases de discursos que se diferencian del resto de la narración. Asimismo, distinguimos en la novela dos discursos que destacan del resto de la narración, el sermón y el fragmento de una página de periódico. Denominamos el primer discurso sermón porque su forma de expresión se asemeja a la de una

regañina. La novela cuenta con dos sermones, el primero es el sermón del padre que regaña a José Luis por usar palabras del español peninsular en vez de usar sus equivalentes en español americano: “No digas coche, se dice carro”, “No digas sandía, se dice patilla” (Méndez Guédez, 2004, p. 85).

El segundo sermón es el de la madre que regaña a José Luis por no usar las palabras adecuadas cuando se refiere a miembros de la autoridad: “No digas milicos, se dice militares”, “No digas gorilita, se dice mi sargento” (Méndez Guédez, 2004, p. 153). Estos sermones se disocian del resto del discurso narrativo por su forma de expresión que no es una narración sino una serie de imperativos.

El segundo discurso, que consiste en el fragmento de una página de periódico, no pertenece al discurso narrativo. En efecto, este fragmento de papel de periódico no forma parte de la narración sino que sirve para ilustrar el papel usado por José Luis para envolver su guante de béisbol. Así pues, observamos que la novela mezcla diferentes tipos de discursos, el discurso narrativo, el sermón y el papel de periódico.

Para la teórica Chatellus (2011), la mezcla de diferentes discursos en el género novelístico representa una característica de los relatos contemporáneos del cambio de siglo, afirmando que “El género, así, integra toda clase de discursos, entendiéndose el discurso de manera amplia como cualquier forma de expresión, del chiste a la lista de la compra pasando por la canción” (p. 156). Por tanto, se puede afirmar que la mezcla de discursos en la novela UTC es una práctica escrituraria en común que tiene con otros relatos contemporáneos del cambio de siglo.

3.1.2 El lenguaje

Al ser una novela, en su mayoría, narrada por un niño, la lengua empleada quiere imitar el lenguaje coloquial característico de los niños. En algunas ocasiones, la novela contiene discursos directos del padre de José Luis que son irreverentes. Como lo señalamos en el subcapítulo anterior sobre la estructura de la novela, la obra tiene tres capítulos que contienen un diálogo entre dos ancianas.

La lengua empleada en los diálogos es coloquial. Ahora que hemos retratado brevemente los diferentes lenguajes empleados en la novela, ilustraremos lo dicho con algunos ejemplos. José Luis se expresa en concordancia con su condición de niño, es decir que su habla es simple y desprovisto de palabras cultas como es el caso en esta cita: “Seguimos a la muchacha y en la

boca del metro ella se detiene, conversa con mi hermano, toda linda, toda sonrisa ojos verdes, toda rodillas, doraditas rodillas” (Méndez Guédez, 2004, p. 151).

En algunas ocasiones, el padre usa un vocabulario vulgar, como por ejemplo cuando dice:

“No digas polla, se dice güevo” y “Carajo, que no digas, no digas, que no hables así, carajo” (Méndez Guédez, 2004, p. 85). En lo que respecta a los diálogos entre las ancianas, destacamos un habla que refleja la naturalidad de la lengua hablada durante una charla.

Leamos algunas líneas del diálogo como ejemplificación de lo dicho:

- No hables tan duro.
- Dios que tormento...
- Chito... chito... ¿no oyes?
- Es la muchachita en el balcón (Méndez, Guédez, 2004, p. 75).

En resumen, podemos avanzar que el lenguaje empleado en las anécdotas y en los diálogos es simple, coloquial e irreverente, de ahí que caracterizamos el lenguaje de la novela como cotidiano. Para los teóricos Chatellus y Noguero, este tipo de lenguaje es un rasgo estilístico de la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo.

Asimismo, los teóricos señalan en sus estudios estos rasgos estilísticos: “La desaparición de ideologías, normas estéticas o sociales también contagia la lengua con un lenguaje coloquial en el que abundan neologismos, anglicismos y jergas, lejos de la norma lingüística” (Chatellus, 2011, p. 160) y “Caracterizada por su fuerte referencialidad, esta literatura reivindica las estructuras simples y recurre a un lenguaje sin ornamentos —en bastantes ocasiones soez” (Noguero, 2008, p. 31).

Teniendo en cuenta la recurrencia de este rasgo estilístico en la narrativa hispanoamericana y como lo demostramos en UTC también, creemos pertinente considerarlo como una característica de la narrativa hispanoamericana con la cual UTC se afilia. A su vez, resulta pertinente precisar que el lenguaje empleado en la novela contribuye en la expresión de la vida cotidiana de los personajes.

3.2 El fondo de la novela

3.2.1 La cotidianidad

La novela toca varios temas relacionados con la vida cotidiana de los personajes como la dificultad de adaptarse a un nuevo entorno, la enfermedad, el miedo a ser expulsado de España y las travesuras infantiles. La dificultad de adaptarse a un nuevo entorno es un tema que observamos en dos ocasiones en la novela. Primero, cuando el padre se disgusta mucho por el hecho de que José Luis usa palabras del español peninsular y hasta le regaña por eso:

No digas coche, se dice carro.

No digas sandía, se dice patilla.

No digas gafas, se dice lentes.

No digas polla, se dice güevo. . . .

No digas cacahuete, se dice maní.

Carajo, que no digas, no digas, que no hables así, carajo. (Mi padre los domingos. Tercera cerveza) (Méndez Guédez, 2004, p. 85).

Este suceso demuestra que el padre rechaza la adaptación que está teniendo el hijo a través del uso de palabras del nuevo entorno. El segundo suceso que demuestra cierta dificultad de adaptarse es cuando Augusto expresa quejas acerca de España y hasta expresa el deseo de volver a su país: “Me dolían los pies y me fastidiaba caminar y escucharlo quejarse de la gente, de los coches, de las comidas, de lo flacas que estaban las mujeres. Augusto hablaba todo el tiempo. Decía que quería devolverse, que no aguantaba” (Méndez Guédez, 2004, p. 175).

El tema de la dificultad de adaptarse a un nuevo país es también un tema que ha sido tocado por varios autores hispanoamericanos donde el país en cuestión es los Estados Unidos. Así pues, la teórica Noguero (2008) observa en su estudio sobre las líneas maestras en la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo:

Otros textos inciden en las dificultades de los latinos para adaptarse a la vida en Estados Unidos — *Big banana* (2000), de Roberto Quesada Del mismo modo, la reciente oleada de emigrantes latinoamericanos a España queda reflejada en novelas que abordan esta temática como *Una tarde con campanas* (2004), de Juan Carlos Méndez Guédez (pp. 23, 24).

Por consiguiente, podemos decir que UTC se afilia a esta práctica escrituraria de la literatura hispanoamericana que consiste en abordar el tema de la dificultad de adaptarse a un nuevo entorno.

Los temas que destacaremos a continuación son la enfermedad y el miedo a ser expulsado de España. Por ejemplo, cuando Agustina se pone enferma, el padre de José Luis prefiere no acudir al doctor por miedo de ser devuelto a su país de origen: “Agustina se enfermó. Lloraba toda la noche. Vomitaba y no dejaba dormir a nadie. Papá no quería llevarla al médico porque decía que le pedirían su permiso y que luego lo botarían de España” (Méndez Guédez, 2004, p. 91).

Este suceso forma parte de la realidad cotidiana de José Luis, pero también de cualquier inmigrante ilegal en cualquier país. Además, este suceso retrata la realidad cotidiana dura y difícil de los personajes.

El último tema es el de las travesuras infantiles de José Luis. Por ejemplo, cuando le da por aplastar el lunar de una señora para ver lo que pasaría con él:

Sé que Somaira me lo había dicho, pero no pude, no pude aguantar. Cuando la señora estuvo descuidada me puse cerca de ella y con mi dedo intenté hundirle el lunar. Lo apreté duro, como para aplastarlo y que ya no brillara tanto, pero la mujer dio un grito (Méndez Guédez, 2004, p. 139).

Otro ejemplo es cuando José Luis lanza un tomate podrido a Ismael desde el balcón para que Mariana vea su acción: “Cuando Mariana estuvo cerca, cuando pudo mirarme, apunté bien y le pegué un tomatazo en la cabeza a Ismael Prados” (Méndez Guédez, 2004, p. 118). A través de estas travesuras infantiles, observamos que a pesar de la precariedad, la realidad cotidiana de José Luis es tan simple y alegre como la de cualquier niño en cualquier país. En esta línea, la teórica Chatellus (2011) destaca el carácter cotidiano de los relatos contemporáneos y afirma:

Se borran las referencias precisas para facilitar la identificación del lector universal, porque lo único que importa es la anécdota, episodio de la vida cotidiana que podría pasarle a cualquiera, en cualquier país. Para ser universales los relatos contemporáneos abandonan así los ideales que pretendían la universalidad. Se centran en la vida cotidiana, en las emociones, en el individuo, como si hubiera cambiado la noción misma de universalidad: universales son ahora la realidad del cuerpo, la vida cotidiana o la sensibilidad, idénticas para cualquiera, en cualquier país del planeta (pp. 159, 160).

Por tal razón, consideramos que el carácter cotidiano de los temas abordados en UTC coincide con el carácter cotidiano destacado por Chatellus como rasgo literario de varios relatos contemporáneos. Es decir que UTC se afilia con la práctica escrituraria del carácter cotidiano destacado por Chatellus.

3.2.2 La universalidad

En este apartado estudiaremos el aspecto universal de la novela expresado a través de la ciudad y de la identidad. Además, trataremos la representación de una América Latina sin exotismo y sin regionalismo como manera de acercarse a la universalidad.

La novela retrata dos ciudades, por un lado, Madrid y por otro lado, la ciudad natal de José Luis. Ambas ciudades conocen episodios de violencia. A pesar de estar situadas en continentes diferentes, Madrid y la ciudad del país de origen comparten un punto en común: la violencia.

En Madrid por ejemplo, José Luis ve como los policías empiezan a pegar a la gente: “Miré por todas partes pero lo único que vi fue a un policía pegándole a un muchacho” (Méndez Guédez, 2004, p. 104) y en la ciudad del país de origen José Luis se recuerda de la pelea entre los Serrano y Augusto: “Pero los Serrano eran varios, habían venido con unos primos, por eso acorralaron a mi hermano en un rincón y le pegaban” (Méndez Guédez, 2004, p. 158).

Chatellus (2011) apunta también el aspecto universal de la ciudad que se caracteriza entre otras cosas por la violencia:

La universalidad también supone el abandono de la temática rural de la generación anterior para describir la ciudad donde vive hoy el 50% de la población mundial, y más del 70% de la de América Latina. La gran metrópoli posmoderna, con edificios, violencia, mafia, tráfico, contaminación, soledad ahogada en la droga, el sexo, Internet y los medios de comunicación (p. 159).

A nuestro entender, el carácter violento es un rasgo universal y común a muchas ciudades, independientemente de su lugar en el mundo. Dado que Chatellus pone de manifiesto el carácter violento y universal de la ciudades y que nosotros destacamos lo mismo en UTC, podemos confirmar que la ciudad como espacio constituye una práctica escrituraria común entre la novela de Méndez Guédez y las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana.

La identidad tiene varias expresiones en la novela. Primero, a través de la familia que reivindica su identidad nacional, el padre, que quiere preservar los rasgos lingüísticos del país de origen, y José Luis, cuya identidad se ha reformulado en una identidad transcultural y mutante. El padre expresa la voluntad de preservar la identidad nacional y el resto de la familia (menos José Luis) también cuando siente nostalgia. Para el padre, es exasperante ver que José Luis está dejando de hablar con el registro lingüístico del país de origen y para preservar la identidad de su hijo, le reprende cada palabra dicha en español peninsular. El resto de la familia (menos José Luis), reivindica su identidad en los momentos en que siente añoranza: “Dicen que tienen nostalgia, que recuerdan aquello (así dicen siempre, aquello, para hablar de donde vivíamos antes), y que a pesar de todo somos de allá” (Méndez Guédez, 2004, p. 55). La identidad de José Luis es transcultural porque es: “el único personaje que consigue interactuar y relacionarse más íntimamente—aunque no sin pocos tropiezos—con miembros del espacio cultural de acogida” (Valladares-Ruiz, 2012, p. 392) y mutante porque su identidad está cambiando a través de la adopción de rasgos culturales del nuevo entorno.

Estas tres formas de expresar la identidad nos permiten afirmar que la novela manifiesta una diversidad de identidades. La diversidad de identidades en la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo es precisamente un rasgo que varios teóricos destacan en sus estudios. Esteban y Montoya Juárez (2010) explican cómo se diversifica la identidad: “la narrativa de los últimos años que analiza este libro postula una identidad mutante, que se urbaniza, se vuelve fronteriza, híbrida, apocalíptica, multiterritorial, universal, posnacional, etc” (p. 10). Noguero (2008) arguye que:

la búsqueda de identidad ha sido relegada en favor de la diversidad; como consecuencia, la creación literaria se revela ajena al prurito nacionalista a partir del cual se la analizó desde la época de la Independencia, aún vigente en múltiples foros académicos y que rechaza la literatura universalista como parte del patrimonio cultural del subcontinente” (p. 20).

Nosotros entendemos que la diversidad de identidades permite alejarse de la idea de una identidad nacionalista como única expresión de la identidad y permite acercarse a la idea de pluralidad de las identidades como expresión de universalidad. Podemos así constatar que la diversidad de identidades es una característica de la narrativa hispanoamericana a la cual se asemeja UTC.

La representación de una América Latina exótica y regionalista en la novela es casi inexistente en UTC. En efecto el lugar de origen no es descrito como un lugar exótico sino como un país que “está bajo el mando de un militar megalómano, cuyo sistema represivo es— junto con la precaria situación que enfrenta la familia—una de las principales razones que llevan a la familia de José Luis a emigrar” (Valladares-Ruiz, 2012, p. 391).

Además, el lugar de origen tampoco es descrito como una región específica sino como alguna región de América Latina que nunca queda nombrada explícitamente en la novela, lo cual no deja lugar a regionalismos.

En efecto, en vez de nombrar al país de origen, UTC usa expresiones como: “En mi país”, “En nuestro país” y en vez de nombrar la ciudad de origen, la novela usa expresiones como: “en la otra ciudad”, “a la otra casa, a la otra ciudad” (Méndez Guédez, 2004, pp. 19, 125, 26, 102). No obstante, José Luis engaña a sus amigos de Madrid haciéndoles una falsa representación exótica de América Latina con el fin de impresionarles:

Que uno allá abre los grifos y salen peces de colores. Muchos peces y hay que tirarlos en la sartén rapidito para comérselos porque si no suben nadando y se meten en el grifo otra vez y se quedan viviendo en las tuberías y dañan las casas (Méndez Guédez, 2004, p. 160).

Según Volpi (2008), la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo no está interesada en hacer una representación exótica y regionalista de América Latina:

Por el contrario, significa que, si bien cada uno de ellos como individuo puede querer responder, o no, a la tradición hispanoamericana o a la de sus propios países, han decidido no ceder a las presiones del mercado global que los querría como meros representantes del exotismo hispanoamericano y que en todo caso prefieren desentenderse de esta cuestión (p. 110).

Tal y como puede observarse, UTC no hace una representación exótica y regionalista de América Latina y no aporta detalle alguno sobre la zona geográfica exacta de dónde proviene la familia, lo cual contribuye al aspecto universal de la novela. Además, “el militar megalómano” y “el sistema represivo” son algunos elementos de UTC que se podrían fácilmente hallar en otras partes del mundo, lo cual también resalta el aspecto universal de la novela.

A nuestro modo de ver, la representación sin exotismo y sin regionalismo de UTC, favorece una representación más universal de la novela. En resumen, los teóricos relacionan el aspecto universal de la narrativa hispanoamericana del cambio de siglo con temáticas como

la ciudad y su entorno violento, la diversificación de las identidades y la representación de una América Latina sin exotismo y sin regionalismo.

Teniendo en cuenta que estas temáticas aparecen también en UTC, podemos avanzar que la novela y la narrativa hispanoamericana comparten un rasgo literario en común: la universalidad.

4. Conclusiones

El análisis hermenéutico de la novela UTC y la revisión de la crítica literaria pone en evidencia las semejanzas que hay entre las características de ciertas tendencias literarias de la narrativa hispanoamericana en el cambio de siglo y la novela de Juan Carlos Méndez Guédez. El propósito de nuestro análisis ha sido apuntar cuáles de los rasgos fundamentales en la narrativa hispanoamericana se perciben de manera más notable en la novela UTC y nuestra hipótesis ha sido comprobar que puede haber una o unas tendencias literarias que se afilian con la obra UTC .

Una vez terminado el análisis conseguimos nuestro propósito ya que destacamos explícitamente las prácticas escriturarias comunes entre la novela UTC y la narrativa hispanoamericana. También comprobamos la hipótesis ya que destacamos las tendencias literarias específicas de la narrativa hispanoamericana con las cuales la obra de Juan Carlos Méndez Guédez se afilia de manera más pronunciada.

Empezamos demostrando las prácticas escriturarias comunes en torno a la forma de la novela. Luego, encontramos otras prácticas escriturarias comunes en torno al fondo de la novela.

Es gracias a este proceder detallista que podemos destacar algunas tendencias literarias. En nuestro análisis distinguimos, en primer lugar dos tendencias literarias: la cotidianidad y la universalidad.

En segundo lugar, distinguimos cuatro tendencias que se refieren a la manera de escribir las novelas hispanoamericanas que son la fragmentariedad de la estructura, el narcisismo narrativo, la mezcla de discursos y el lenguaje coloquial e irreverente.

Muchas de las prácticas escriturarias que destacamos en nuestro análisis de la novela se relacionan con la cotidianidad. El lenguaje, la dificultad de adaptarse a un nuevo entorno, la enfermedad, el miedo a ser expulsado de España y las travesuras infantiles de José Luis son elementos que tratamos en nuestro análisis y que relacionamos explícitamente con la vida cotidiana de los personajes.

La universalidad es otro aspecto que hemos tratado detenidamente porque se ve reflejada en tres elementos significativos de la novela que son la ciudad, la identidad y la representación de América Latina sin exotismo y sin regionalismo.

Valoramos la universalidad de estos elementos por su capacidad de expresar características que pertenecen o se extienden a todo el mundo. Las dos ciudades retratadas en la novela, Madrid y la ciudad del país de origen se caracterizan por sus episodios de violencia.

Aunque las ciudades estén situadas en diferentes continentes presentan similitudes, en eso consiste la universalidad. La expresión de la identidad en el sentido de pertenencia a un país no es la misma entre los personajes aunque ellos provienen del mismo país.

José Luis no reivindica su identidad sudamericana mientras el resto de su familia lo hace. La universalidad de la novela consiste en brindar diferentes expresiones de la identidad y de no limitarse a una única identidad.

La representación de América Latina sin exotismo y sin regionalismo es un rasgo fundamental en la narrativa hispanoamericana que de este modo aspira a una representación más universal del continente. Este rasgo se ve muy bien reflejado en la novela UTC que nunca hace referencia al nombre del país de origen y que no describe América Latina como un lugar exótico sino como un lugar donde la realidad cotidiana de la familia puede llegar a ser muy dura.

La fragmentariedad de la estructura, el narcisismo narrativo, la mezcla de discursos y el lenguaje coloquial e irreverente son recursos narrativos que se usan en UTC y en varias novelas hispanoamericanas. Por lo tanto, consideramos que estos recursos narrativos representan en sí unas tendencias de la narrativa del fin de siglo ya que varios autores hispanoamericanos tienden a escribir así.

Si resumimos todos los resultados y los ponemos en relación con el objetivo y la hipótesis, nos parece haber alcanzado el objetivo de destacar semejanzas entre ciertas prácticas escriturarias de la narrativa hispanoamericana y la novela UTC.

También nos parece haber comprobado la hipótesis ya que los resultados nos indican que hay varias tendencias literarias específicas de la narrativa hispanoamericana con las cuales la obra de Juan Carlos Méndez Guédez se afilia de manera más pronunciada.

Bibliografía

- Berner, C. (2013). « L'herméneutique dans son histoire. À propos de Peter Szondi ». *Revue germanique internationale*, 17, 29-43. Recuperado de:
<http://journals.openedition.org/rgi/1373> . Web. 22 de feb. 2017.
- Chatellus, A. (2011). Del cuento hispanoamericano a las formas breves en lengua castellana: Hacia lo universal. En *Literatura más allá de la nación: De lo centrípeto y lo centrífugo en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI* (pp. 155-165). Madrid, Spain--Frankfurt, Germany: Iberoamericana—Vervuert.
- Esteban, Á., & Montoya Juárez, J. (2010). ¿Desterritorializados o multiterritorializados?: la narrativa hispanoamericana en el siglo XXI. En *Literatura más allá de la nación: De lo centrípeto y lo centrífugo en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI* (pp. 7-13). Madrid, Spain--Frankfurt, Germany: Iberoamericana--Vervuert.
- Méndez Guédez, J.C. (2004). *Una tarde con campanas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Noguerol, F. (2008). Narrar sin fronteras. En *Entre lo local y lo global: La narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1990-2006)* (pp. 19-33). Iberoamericana Vervuert.
- Szondi, P. (2006). *Introducción a la hermenéutica literaria*. Madrid: Abada Editores.
(Trabajo original publicado en 1975)
- Valladares-Ruiz, P. (2012). Narrativas del descalabro: El sujeto migrante en dos novelas de Juan Carlos Méndez Guédez. *MLN*, 127(2), 385-403.
- Volpi, J. (2008). Narrativa hispanoamericana, inc. En *Entre lo local y lo global: La narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1990-2006)* (pp. 99- 112). Iberoamericana Vervuert.

Zovko, M. (2010). Mitología y religión en la narrativa de inmigración : La ilusión de el dorado en la literatura española contemporánea. *Verba Hispanica*, 18(1), 59-72.